

Pilinszky Franciaországban

RÁBA GYÖRGY

Született 1924-ben Budapesten. Író, költő. Az Újhold egyik alapító szerkesztője. Számos irodalmi tanulmány és monográfia szerzője.

A Jalons című nemzetközi költészeti folyóirat az érzékeny költő, Jean-Paul Mestas, számos bensőséges verseskötet szerzőjének szerkesztésében, felesége, a kitűnő kolorista és élénk formateremtő grafikus, Christiane közreműködésével, áldozatos gondozásuknak hála, a nagy francia kikötővárosban, Nantes-ban jelenik meg. A puritán kiállítású kiadvány néhány száz példányban ingyen jut el a költői céh öt földrészen ismert képviselőihez, de természetesen elsősorban frankofón nyelvterületre. Miután a Jalons már évekkel ezelőtt közölte a kortárs magyar líra reprezentatív válogatását, mindmáig rendszeresen és folyamatosan ad közre egy-egy magyar költőt, ezidáig csaknem húsz lírikus két-három versét tömör, eligazító bevezetéssel. A Pilinszkyt bemutató 52. szám 1995 második negyedében jelent meg. (Az arckép-vázlatot franciául írta és a KZ oratórium részletét fordította Rába György.)

Arcképvázlat

Pilinszky János költőt (1921-1981) nagyra értékeli a magyar irodalomkritika, de a nagyközönség körében is népszerű volt, s az ma is. Hol katolikusnak, hol egzisztencialistának, időnként pedig misztikusnak nevezett költészete tagadhatatlanul az Eljövételről tanúskodik, s a tanúságtevő olyan ember, aki az idő és a tér keresztjén szenved. Tömör, itt látomásos, amott csaknem a realizmusig érzéki stílusa a gyakran himnikus hangütés ellenére személyes szenvedélyek hitelességére vall. A monolitikus kultúrpolitika idején, amikor költeményei nem jelenhettek meg, a vékony Pilinszky-köteteket ellopták a nagy magyar könyvtárakból. Az enyhülés korában a legfontosabb irodalmi díjakkal tüntették ki, többek között a Kossuth-díjjal (1980). Pilinszky angol fordítója Ted Hughes, de versei megjelentek franciául, németül, olaszul, spanyolul, lengyelül és csehül is. Szerzett néhány drámát és filmforgatókönyvet is. Műveit folyamatosan szavalják, illetve játsszák nyári színpadon és színházban.

Vassányi Miklós fordítása